Boletim Informativo de 広報ふくろいポルトガル語版●第142号

FUKUROI

Edição Nº142
Janeiro / 2020

População de Fukuroi	88,581
População de estrangeiros	4,862
População de brasileiros	2,755
Dados de 1 / dezembro	

2020.1

INFORMAÇÃO [お知らせ]

Exposição Pública do Prédio do Corpo de Bombeiros e Centro de Prevenção de Desastres de Fukuroi

袋井消防庁舎・袋井市防災センター内覧会

Dia & Hora	22 de fevereiro (sáb) e 23 de fevereiro (dom), das 9:30 às 15:00 hs
Local	Corpo de Bombeiros e Centro de Prevenção de Desastres de Fukuroi, em Kunimoto 2907
Conteúdo	Divulgação das instalações internas dos locais acima com previsão de iniciar as atividades a partir do mês de abril de 2020
Outros	Ao comparecer de carro, esteja estacionando no estacionamento da Prefeitura Municipal
Alvo	Qualquer pessoa
Inscrição	Não será necessário, basta comparecer diretamente no local
Contato	**Kiki Kanri-ka Kiki Seisaku Kakari** (Div. de Gerenciamento de Crises Setor de Medidas de Crises) ☎44-3360 **Shobo Honbu Somu-ka Shobo Somu Kakari** (Div. de Assuntos Gerais do Corpo de Bombeiros Setor de Assuntos Gerais de Combate a Incêndios) ☎44-5111

INFORMAÇÃO [お知らせ]

Pagamento do Subsídio de Sustento de Crianças de Família Monoparental

ひとり親家庭（母子家庭・父子家庭）などを対象とした児童扶養手当の振り込みをご確認ください

O mês de janeiro é o mês de pagamento deste subsídio, ***sendo pagos os valores referentes aos meses de novembro e dezembro de 2019*** na conta bancária determinada pelo beneficiário. Os valores mensais a serem pagos serão conforme os valores especificados na caderneta de beneficiário deste subsídio. **Para as pessoas que ainda não recebem este benefício esteja contactando um dos setores abaixo para obter maiores esclarecimentos deste sistema.**

Dia do Pagamento	**10 de janeiro** (sexta)
Outros	**A partir de novembro, o pagamento está sendo efetuado a cada dois meses** (6 vezes por ano, em janeiro, março, maio, julho, setembro e novembro, sendo pagos os valores de 2 meses a cada mês do pagamento)
Contato	**Shiawase Suishin-ka Katei Fukushi Kakari** (Divisão de Promoção Felicidade Setor de Previdência Familiar) ☎44-3184 **Shimin Sabisu-ka Shimin Sabisu Kakari** (Divisão de Atendimento ao Público Setor de Atendimento ao Público) ☎23-9211

INFORMAÇÃO [お知らせ]

Financiamento Educacional Público do Japan Finance Corporation

日本政策金融公庫　教育ローン

Este sistema de empréstimo financeiro é voltado para as despesas de admissão e as mensalidades ao entrar na escola de ensino médio (Koukou) ou na universidade. O valor do empréstimo é em torno de ¥3,500,000 por pessoa e disponível a uma taxa de juros fixos de 1,66% ao ano (dados de 1 de novembro de 2019), sendo possível pagar somente os valores da taxa de juros durante a permanencia na escola ou universidade.

Contato	**Central de Atendimento de Financiamento Educacional** (Kyoiku Loan Call Center) ☎0570-008-656

INFORMAÇÃO [お知らせ]

Solicitamos que Colabore na Doação de Sangue

献血にご協力ください

O sangue a ser utilizado para a doação não pode ser feita artificialmente e também não é possível armazenar a longo prazo. Sendo assim, solicitamos a sua colaboração em doar, salvando assim a vida de muitos pacientes que necessitam destas doações devido a doença ou lesão por ferimento.

Dia & Hora	7 de fevereiro (sexta), na parte da manhã será das 9:30 hs às 11:15 hs e na parte da tarde será das 12:30 hs às 14:00 hs
Local	No ônibus próprio para realizar a doação de sangue estacionado no estacionamento da prefeitura (o atendimento será realizado no Hall do primeiro andar da prefeitura municipal).
Alvo	Pessoas com saúde, na idade compreendida entre 16 a 69 anos (caso o doador não esteja dentro dos critérios para doar o sangue, poderemos recusar a doação).
Inscrição	Não será necessário, basta comparecer diretamente no local
Contato	**Shiawase Suishin-ka Shakai Fukushi Kakari** (Divisão de Promoção Felicidade Setor de Previdência Social) ☎44-3121

INFORMAÇÃO
［お知らせ］

Recrutamento de Expositores na Feira de Artesanato em Tsukimi no Sato 2020

クラフトフェア in 月見の里(つきみ さと) 2020　出展者(しゅってんしゃ)

Dia & Hora	18 de abril (sáb), 19 de abril (dom)
Local	Centro de Lazer Tsukimi no Sato (Tsukimi no Sato Gakuyukan), no salão Moji Bun Monozukuri Workshop Room e no Shimin Salon
Conteúdo	Venda de artesanatos originais, workshop e recrutamento de expositores
Capacidade	Cerca de 30 expositores (ultrapassando a capacidade a participação será por seleção)
Taxa	¥1,000 p/dia
Inscrição	Diretamente, e-mail ou por via postal. O formulário de inscrição poderá abaixar no home page (período de inscrição, 14 de janeiro (ter) a 2 de fevereiro (dom)
Contato	**Tsukimi no Sato Gakuyukan** ☎49-3400　E-mail info@tsukiminosato.com 〒437-0125　Fukuroi-shi Kamiyamanashi 4-3-7

CONSULTA
［相談］

Consulta Gratuita com Especialistas Sobre Problemas de Acidente de Trânsito

専門相談員(せんもんそうだんいん)による交通事故(こうつうじこ)相談会(そうだんかい)

Dia & Hora	**4 de fevereiro** (terça), das 10:00 hs ～ 15:00 hs
Local	Prefeitura Municipal de Fukuroi, sala de reuniões 303 do terceiro andar
Alvo	Qualquer pessoa
Capacidade	4 pessoas (por ordem de inscrição, sendo dado a prioridade para os moradores de Fukuroi)
Inscrição	Por via telefone, fornecendo o nome, endereço e telefone de contato (o período de inscrição é do dia **15 de janeiro** (quarta) a **31 de janeiro** (sexta))
Outros	No Ken Kōtsū Jiko Sōdansho (Consultório de Acidentes de Trânsito da Província) são realizados consultas regulares por telefone (☎054-202-6000).
Contato	**Kyōdo Machizukuri-ka Kōtsū Seisaku Kakari** (Setor de Política de Trânsito) ☎44-3125

EVENTO
［イベント］

Observação do Céu Estrelado de Inverno

冬(ふゆ)の星空観察会(ほしぞらかんさつかい)

Depois do natal e o ano novo, seria interessante observar o céu estrelado de inverno. Quem sabe as estrelas do céu escutem a sua prece e concretizem pelo menos um dos seus sonhos ou talvez todos os seus sonhos ! Confira abaixo e participe!

Dia	**1 de fevereiro** (sábado)
Hora	18:00 ～ 20:00 hs
Local	***CHŪEN CLEAN CENTER*** (Fukuroi-shi Okazaki 6635-192)
Alvo	Pessoas que residem ou que trabalhem em Fukuroi
Capacidade	20 grupos (sendo uma família um grupo) ➘Havendo muitas inscrições ultrapassando a capacidade, a participação será por sorteio
Taxa	Gratuito
Inscrição	Por TEL, FAX ou Email fornecendo o nome de todos os participantes, endereço e o telefone de contato. **A inscrição será encerrada no dia 17 de janeiro (sexta)**
Contato	**Kankyō Seisaku-ka　Kankyō Kikaku Kakari** ☎44-3135　FAX44-3185 Email kankyou@city.fukuroi.shizuoka.jp (Divisão de Política Ambiental　Setor de Planejamento Ambiental)

EVENTO [イベント]

Feira Livre [Tōkaidō Doman' naka Ichi]

「東海道どまんなか市」フリーマーケット

Dia & Hora	2 de fevereiro (domingo), das 9:00 às 13:00 hs
Local	Estacionamento lado oeste da Prefeitura Municipal
Conteúdo	Bazar e venda de hortaliças frescas
Outros	Para as pessoas que queiram abrir a feira, a inscrição poderá ser feito por via FAX ou E-mail fornecendo o nome, telefone e o conteúdo do artigo que irá vender na feira
Contato	**Tōkaidō Doman' naka Ichi Jikkō Iinkai** (Comite Executiva da Feira Livre Tōkaidō Doman'naka Ichi) ☎090-2263-5522 (Sr. Suzuki) FAX43-0019 Email domannaka@a-e.st

EVENTO [イベント]

Segundo Festival de Primavera Chinesa em Fukuroi

第2回　袋井春節祭

Dia & Hora	2 de fevereiro (dom), das 10:00 às 14:30 hs
Local	Mellow Plaza, primeiro andar (sala de reunião 1 e 2, cozinha)
Conteúdo	Comemorando o antigo ano novo da China vamos fazer o intercâmbio preparando e degustando o gyoza cozido (sui gyoza)
Alvo	Estrangeiros que residem ou que trabalham em Fukuroi e japoneses que residem em Fukuroi
Capacidade	Estrangeiros e japoneses, sendo 30 pessoas de cada nacionalidade (p/ordem de inscrição)
Taxa	Crianças na idade pré-escolar : gratuito, crianças na idade do curso primário : ¥400 e idade a partir do curso ginasial em diante : ¥800 (incluso as despesas dos ingredientes)
Inscrição	Diretamente, por TEL, E-mail fornecendo o nome, endereço, idade, série escolar, nacionalidade, telefone e o mail. (período de inscrição: 14 de janeiro (ter) a 24 de janeiro (sex))
Contato	**Kikaku Seisaku-ka Kokusai Koryu Shitsu** (Divisão de Política de Planejamento Setor de Intercâmbio Internacional) ☎43-3138 E-mail kikaku@city.fukuroi.shizuoka.jp

EVENTO [イベント]

Tour de Prevenção de Desastres Voltado aos Estrangeiros

外国人のための防災ツアー

Dia & Hora	25 de janeiro (sábado), das 9:00 às 13:00 hs
Alvo	Estrangeiros que residem em Fukuroi e aqueles que tem interesse no convívio multicultural
Capacidade	30 pessoas
Inscrição	Até o dia 15 de janeiro, fornecendo o nome, endereço, telefone e a taxa de ¥1,000 (incluso o almoço) Não haverá devolucão para o cancelamento da participação no dia.
Contato	**Fukuroi Kokusai Koryu Kyokai** (Associação Internacional de Fukuroi) ☎43-8070 FAX43-8068 E-mail fifa25a@office.tnc.ne.jp

SAÚDE [健康]

Cuidado com Intoxicação Alimentar por Norovírus !

ノロウイルス食中毒にご注意ください！

A estação de inverno é uma época onde ocorre grande epidemia do norovírus. Estima-se que anualmente milhares de pessoas ficam infectadas por este vírus. O norovírus é altamente contagioso, sendo transmitido de pessoa para pessoa, como também por meio do contágio por ingestão de alimentos contaminados ou refeições preparadas por pessoas infectadas por esse vírus. provocando gastroenterite aguda.

Os sintomas comuns do norovírus incluem vômito, diarréia, febre e dores abdominais e de cabeça (cefaleia). Os indivíduos podem permanecer infectados mesmo depois da diarréia ter cessado. Para prevenir o contágio, após a limpeza do vômito o local deverá ser desinfetado à base de cloro. Ainda, para prevenir basta tomar cuidados básicos com a higiene pessoal, principalmente lavar bem as mãos e manter os locais limpos. A prevenção deverá ter a colaboração de todos os membros da família. **Os pontos importantes para não se contaminar são: Lavar bem as mãos, antes das refeições, antes de cozinhar, ao chegar da rua para casa e após usar o banheiro**.

Contato	**Ken Seibu Hokenjo Eisei Yakumu-ka** (Centro de Saúde Ken Seibu Divisão de Medicina Sanitária) ☎37-2245

SAÚDE
［健康］

Turno de Atendimento Emergencial Noturno e Feriados Janeiro/ Fevereiro 2020

夜間・休日救急当番2020年1月15日～2月15日

※ Antes de receber o atendimento médico de emergência, primeiro deverá contactar o hospital que irá para informar os sintomas.

Dia	Semana	Instituição Médica	Endereço	Especialidade Médica	TEL (0538)
1/15	Quarta	Shiraki Naika Jyunkanki Clinic	Takao 259-2	Clínica Geral, Angiologia	43-9555
16	Quinta	Tokunaga Iin	Nishidōri 149-1	Clínica Geral, Pediatria, Dermatologia, Reabilitação	23-2017
17	Sexta	Shimura Naika Iin	Kunō 1973-3	Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria	44-1159
18	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
19	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
20	Segunda	Hiro Clinic	Shimoyamanashi 2070	Clínica Geral	48-5200
21	Terça	Yaso Kodomo Shinryojo	Kuno 2855-1	Pediatria, Alergologia	48-5515
22	Quarta	Kono Naika Iin	Hojo 3-7-9	Clínica Geral	42-2277
23	Quinta	Kidokoro Iin	Hirooka 1463-2	Clínica Geral. Gastrenterologia	44-2323
24	Sexta	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Pediatria, Alergologia	41-0852
25	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
26	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
27	Segunda	Tanaka Jyunkankika Naika Clinic	Takao 1766-1	Clínica Geral, Angiologia	41-0810
28	Terça	Genma Naika・Kokyuki Naika Clinic	Toyosawa 1289-41	Clínica Geral, Pneumologia, Alergologia, Infectologia	41-0055
29	Quarta	Ishizuka Shōnika・Naika Clinic	Kamiyamanashi 3-14-2	Pediatria, Clínica Geral	49-2099
30	Quinta	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastrenterologia	49-1331
31	Sexta	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Clínica Geral, Pediatria	23-8300
2/1	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
2	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
3	Segunda	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Clínica Geral, Angiologia	41-3000
4	Terça	Miki Shōnika Iin	Izumi-cho 1-7-5	Pediatria	43-3797
5	Quarta	Shiraki Naika Jyunkanki Clinic	Takao 259-2	Clínica Geral, Angiologia	43-9555
6	Quinta	Tokunaga Iin	Nishidōri 149-1	Clínica Geral, Pediatria, Dermatologia, Reabilitação	23-2017
7	Sexta	Shimura Naika Iin	Kunō 1973-3	Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria	44-1159
8	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
9	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
10	Segunda	Kono Naika Iin	Hojo 3-7-9	Clínica Geral	42-2277
11	Terça	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
12	Quarta	Hiro Clinic	Shimoyamanashi 2070	Clínica Geral	48-5200
13	Quinta	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastrenterologia	49-1331
14	Sexta	Kidokoro Iin	Hirooka 1463-2	Clínica Geral. Gastrenterologia	44-2323
15	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			

SAÚDE
［健康］

Turno de Atendimento Emergencial Odontológica Janeiro / Fevereiro 2020

休日救急歯科診療当番医表　2020年1月～2月

Dia	Semana	Instituição Médica	Endereço	TEL (0538)
1/19	Domingo	Iwata Byōin Shika Kōkū Geka	Iwata-shi Ohkubo 512-3	38-5000
26	Domingo	Não há atendimento no último domingo de cada mês		
2/2	Domingo	Watanabe Shika Iin	Shuchi-gun Mori-machi Iida 3188-1	85-5555
9	Domingo	Hayashi Shika Clinic	Fukuroi-shi Asahi-cho 2-4-38	44-1182

Coluna Multicultural〈多文化コラム〉

Este mês falaremos sobre a culinária Japonesa de Ano Novo “ Shogatsu Ryori “

Para todos um Feliz Ano Novo ! Meu nome é ***Hayato Miyazawa***, trabalho no Setor de Intercâmbio Internacional da Prefeitura de Fukuroi e este mês gostaria de falar um pouco sobre a culinária de ano novo daqui do Japão.

No Japão costumamos comer “Pratos de Ano Novo” que chamamos de “***OSECHI RYORI***” . No **osechi** em geral há uma variedade de 20 pratos, como salmão assado, frutos do mar e vegetais cozidos que são postos em caixas de alimentos de duas a três camadas, e cada um dos pratos tem um significado. Por exemplo, o feijão preto protege dos maus agouros como sendo um amuleto, o camarão significa longevidade, as ovas de peixe significa prosperidade dos descendentes e natalidade, etc. Quando era criança, em todos os lares tinham o costume de preparar o Osechi no final de dezembro e iniciava a comer a partir de primeiro de janeiro. No entanto atualmente muitas pessoas preferem comprar os pratos de osechi devido a comodidade e assim facilitando a vida das mães. Mas nada mudou em comer o osechi para dar boa sorte no ano no que se inicia.

Espero que todos possam comer pratos de ano novo que tragam prosperidades e muita sorte !

編集・発行　袋井市役所　企画政策課　国際交流室　TEL（0538）44−3138

Edição・Publicação　Divisão de Política de Planejamento (Kikaku Seisaku-Ka)　Setor de Intercâmbio Internacional (Kokusai Kōryū Shitsu)　TEL (0538) 44-3138